

# Franciaországi Magyar Protestáns Református Egyház Hálaadó Istentisztelete

megalakulásának 95. Évfordulója alkalmából  
2022 november 06-án, Párizs-ban



## Église Protestante Réformée Hongroise en France

Culte solennel à l'occasion de son  
95<sup>ème</sup> anniversaire  
À Paris, le 06 novembre 2022



## Történelmi összefoglaló

Az első világháború befejeztével indult meg Magyarországról nagyobb számú református családok kivándorlása és letelepedése észak Franciaországban.

1925-ben 70-80 ezerre becsülték a számunkat.

Csekme Adám és Patai Lajos Erdélyből jövő theológiai hallgatók kezdték meg Pas-de-Calais és környékén lévő hívek összefogását és tartották az első Istentiszteleteket.

Munkájukat segítette az úgynevezett Société Centrale d'Evangelisation szervezet, így 1926-ban már létrehozták a Magyar Református Missziot H nin-Li tard és később Lens környékén.

1927-ig szolgálatot végzett m g a magyar reformátusok között Rigall János, Szeles Sándor  s Pénzes Sándor lelkészek.

1927 november 1-vel a magyarországi Konvent határozatot hozott, kinevezte Janka Károlyt mint lelkészt Párizsba, havi 400 pengő támogatás biztosításával. Innen számitjuk gyülekezetünk hivatalos létezését, vagyis a 95 évet.

1928-t l Kiss Tihamér, Kulifay Imre, Mester János, Doczi Antal, Kiss Zoltán, H gye Mihály lelkészek folytatták a szolgálatot Lens  s Párizs magyarjainak.

1934 szeptember elsején a Magyar Református Egyház Zsinata kinevezte Kulifay Imrét mint a Párizs-i Magyar Református Misszió vezető lelkészét. 1946 – tol megsz nt magyarországi kapcsolat, nem csak  n llo hanem  nell to egyházzá lettünk.

1973-ban megváltoztatták a nev ket Franciaországi Magyar Protestáns Egyház névre.

Kulifay Imre feleségével és számos presbiter segitségével 1986 májusáig szolgálta a magyar reformátusokat Párizsban.

Halála után testvére Kulifay Gyula vette  t ideiglenesen munkáját aki Németországból járt  t istentiszteletet tartani.

1987-t l mint segédlelkész 1990-t l 1997-ig Drótos Arpád mint lelkész szolgált közöttünk.

Ez idő alatt szolgált a Párizs-i Saint Esprit templomban m g Kutasi András református lelkész, a Francia Ref Egyház lelkészeként.

1997-t l napjainkig, immár 25  ve, az Istentiszteletek megtartásáról a Presbitérium gondoskodik meghivott református magyar vend glelk szek segitségével.

11 országból fogadtunk több mint 200 lelkészt, vannak akik minden évben eljönnek eyszer szolgani, akiknek itt k sz nj k meg  nfel ldozo munk jukat. Megk sz nj k a presbit rium jelenlegi tagjainak h s ges  s rem nyseget nem veszt  helyt ll s t, hogy 95 -ev ut n tov bb dics rhetj k Istent  s hallhassuk az Ig t magyar nyelven.

## **Histoire de 95 ans de l'Église Protestante Hongroise en France**

Les cultes en langue hongroise ont débuté en France à la fin de la première guerre mondiale, après l'arrivée massive de familles protestantes hongroises, qui s'établirent dans le Nord de la France. En 1925 leur nombre est estimé entre 70 et 80000 personnes. Les premiers cultes en hongrois ont eu lieu dans le nord de la France, principalement dans le Pas-de-Calais, grâce à deux étudiants en théologie venus de Transylvanie, Adam Csekme et Lajos Pataki.

En 1926 ils ont organisé, à Hénin-Liétard, la première Mission Réformée Hongroise ; ils ont été aidés dans leur tâche par la Société Centrale d'Évangélisation ; la vie communautaire a continué de la même manière dans la région de Lens. Ensuite, ce sont les pasteurs János Rigall, Sándor Szeles et Sándor Péntzes qui ont assuré des services pastoraux dans la communauté réformée hongroise.

C'est le premier novembre 1927 que le Convent Général de Hongrie a pris la décision de nommer le pasteur Károly Janka à Paris, avec une contribution financière de 400 pengös mensuels. C'est à cette date que nous situons la naissance officielle de notre Église en France ; c'était il y a 95 ans.

A partir de 1928, deux postes pastoraux et plusieurs postes de missionnaires ont été assurés par les pasteurs Trihamér Kiss, Imre Kulifay, János Mester, Antal Doczi, Zoltán Kiss et Mihály Högye. Le 1er septembre 1934, le synode national de l'Église Réformée de Hongrie a nommé le pasteur Imre Kulifay au poste de la Mission Réformée Hongroise en France ; la mission a changé de nom en 1973 pour devenir "Église Protestante Hongroise en France" ; le pasteur Kulifay, avec l'aide de son épouse et de nombreux membres du conseil presbytéral a servi la communauté jusqu'au mois de mai 1986. La personnalité du Pasteur Imre Kulifay était telle que son décès a plongé notre communauté dans une longue période de difficultés. C'est son frère le pasteur Gyula Kulifay, qui a pris en main provisoirement le service, en venant régulièrement d'Allemagne pour animer les cultes. En 1987 Árpád Drótos a commencé son service dans notre communauté. Il a été nommé pasteur en 1990 et est resté jusqu'en avril 1997. Entre 1987 et 1997 le pasteur András Kutasi animait aussi les cultes à la Section Hongroise de l'Église Réformée du Saint Esprit. Les deux communautés sont donc restées sans pasteur en même temps.

Depuis 25 ans nous assurons les cultes, une fois par mois, grâce à des pasteurs hongrois venant de différents pays d'Europe ; aujourd'hui nous tenons à exprimer nos remerciements les plus sincères à ces 200 Pasteurs, pour leur dévouement exemplaire. Nous tenons également à remercier les membres actuels de notre conseil presbytéral pour leur fidèle travail.

Nous espérons pouvoir ainsi continuer à semer la parole de Dieu en hongrois, bien après le 95e anniversaire de notre Église.

# LITURGIA

Meghívott igehirdető :  
Ft Balog Zoltan (Püspök)

Orgista Bertrand Ferrier

Lelkészek bevonulása Orgonajáték alatt  
(A gyülekezet feláll)

Istentisztelet megnyitása (László Mester de Parajd)

Ünnepi köszöntő (Annamaria Heddad)

Gyülekező ének /23 .zsoltár

## 23. ZSOLTÁR.

Bourgeois L., Lyon, 1547.



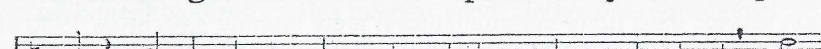
1. Az Úr énnékem őriző pásztorom, Azért sem-



miben meg nem fogyatkozom. Gyönyörű szép



mezőn engemet éltet És szép kies folyóvízre legel-



tet; Lelkemet megnyugtatja szent nevében És



vezérl engem igaz ösvényében.

2. Ha a halál árnyékában járnék is,  
De nem félnék még ő sötét völgyén is,  
Mert mindenütt te jelen vagy én velem,  
Vessződ és botod megvigasztal engem,  
És nekem az én ellenségim ellen  
Asztalt készítesz, edelt adsz bőven.

# LITURGIE

Invité à diriger le culte :  
Monsieur Balog Zoltan (Évêque de Hongrie)

Organiste Bertrand Ferrier

Entrée des pasteurs Jeu d'orgue libre  
(L'assemblée se lève).

Ouverture du culte (László Mester de Parajd)

Salutation (Catherine Dapoigny)

Chant d'ouverture / Psaume 23



Dieu, mon berger, me conduit et me garde.



J'entends sa voix et vers lui je regarde. Il



me fait paître en de verts pâturages Au long des



eaux, sous la paix des ombres ; Et



pour qu'en moi son amour s'accomplisse,



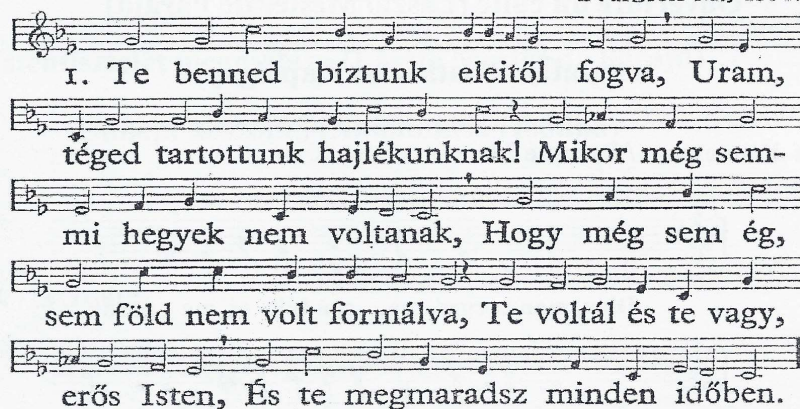
Il me conduit aux sentiers de justice.

- 2) Quand il faudra marcher dans la nuit sombre,  
Quand de la mort je traverserai l'ombre,  
Je n'aurai point de peur en ma détresse.  
Car tu te tiens auprès de moi sans cesse ;  
Même au travers de la vallée obscure  
C'est ton bâton mon Dieu, qui me rassure.

## Apostoli köszöntés Ft Balog Zoltan (Püspök) (A gyülekezet feláll)

### 90. Zsoltár

Bourgeois M., 1551.



1. Te benned bízunk eleitől fogva, Uram,  
téged tartottunk hajlékunknak! Mikor még sem-  
mi hegyek nem voltak, Hogy még sem ég,  
sem föld nem volt formálva, Te voltál és te vagy,  
erős Isten, És te megmaradsz minden időben.

2)

Az embereket te meg hagyod halni, És ezt mondog az emberi  
nemzetnek:  
Légyetek porrá, kik porból lettetek! Mert ezer esztendő előtted annyi,  
Mint a tegnapiak ő elmúlása És egy éjnek rövid vigyázása.

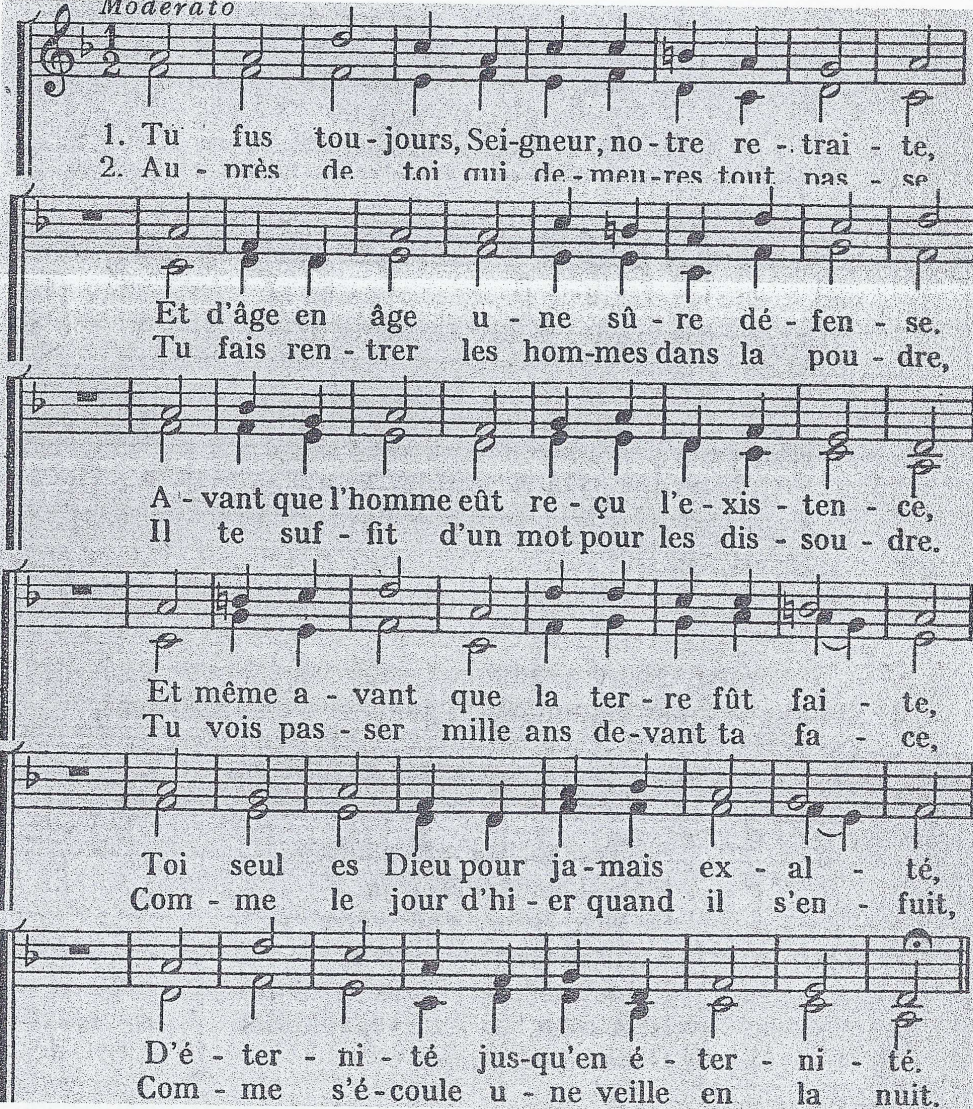
### Lekció Dizseri Ágnes (magyarul)

„Az Úr az én pásztorom, nem szükölködöm. Fűves legelőkön terelget, csendes  
vizekhez vezet engem. Lelkemet felüdíti, igaz ösvényen vezet az ő nevéért. Ha a  
halál árnyéka völgyében járok is, nem félek semmi bajtól, mert te velem vagy:  
vessződ és botod megvigasztal engem. Asztalt terítesz nekem ellenségeim szeme  
láttára. Megkened fejemet olajjal, csordultig van poharam. Bizony, jóságod és szere-  
tetted kísér életem minden napján, és az Úr házában lakom egész életemben.” (Zsolt  
23)

# Invocation Ft Balog Zoltan (Püspök) (l'assemblée se lève)

Psaume n° 90

*Moderato*



1. Tu fus tou-jours, Sei-gneur, no-tre re-trai-te,  
2. Au-près de toi qui de-meu-res tout nas-se

Et d'âge en âge u-ne sû-re dé-fen-se.  
Tu fais ren-trer les hom-mes dans la pou-dre,

A-vant que l'homme eût re-çu l'e-xis-ten-ce,  
Il te suf-fit d'un mot pour les dis-sou-dre.

Et même a-vant que la ter-re fût fai-te,  
Tu vois pas-ser mille ans de-vant ta fa-ce,

Toi seul es Dieu pour ja-mais ex-al-té,  
Com-me le jour d'hi-er quand il s'en-fuit,

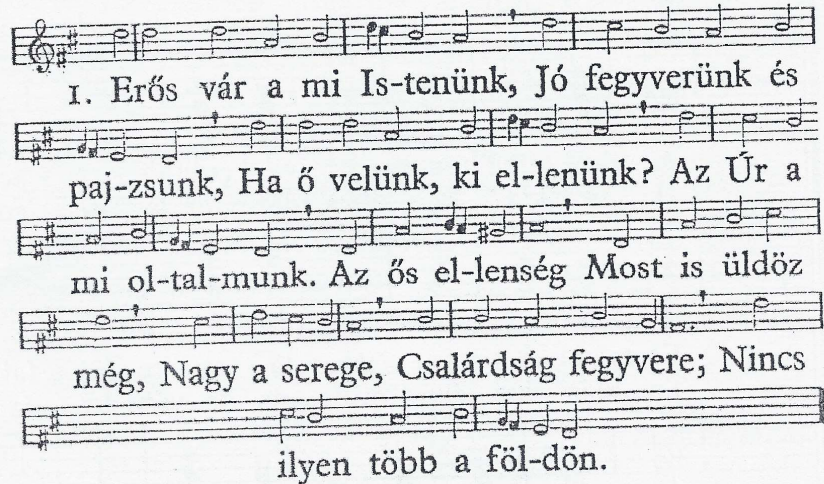
D'é-ter-ni-té jus-qu'en é-ter-ni-té.  
Com-me s'é-coule u-ne veille en la nuit.

## Lecture (László Mester de Parajd)

„L'Eternel est mon berger: je ne manquerai de rien. Il me fait reposer dans de verts pâturages, Il me dirige près des eaux paisibles. Il restaure mon âme, Il me conduit dans les sentiers de la justice, A cause de son nom. Quand je marche dans la vallée de l'ombre de la mort, Je ne crains aucun mal, car tu es avec moi: Ta houlette et ton bâton me rassurent. Tu dresses devant moi une table, En face de mes adversaires; Tu oins d'huile ma tête, Et ma coupe déborde. Oui, le bonheur et la grâce m'accompagneront Tous les jours de ma vie, Et j'habiterai dans la maison de l'Eternel Jusqu'à la fin de mes jours.” (Psaume 23)

## Ének 390

Luther M. (?) Wittenberg, 1529.



1. Erős vár a mi Is-tenünk, Jó fegyverünk és  
paj-zsunk, Ha ő velünk, ki el-lenünk? Az Úr a  
mi ol-tal-munk. Az ős el-lenség Most is üldöz  
még, Nagy a serege, Csalárdság fegyvere; Nincs  
ilyen több a föl-dön.

2. Erőnk magában mit sem ér,  
Mi csakhamar elesnénk;  
De küzd értünk a hős vezér,  
Kit Isten rendelt mellénk.  
Kérdezed: ki az? Jézus Krisztus az,  
Isten szent Fia, Az ég és föld Ura,  
Ő a mi diadalmunk.



## Cantique n° 239

M. Luther 1529



1. C'est un rem - part que no - tre Dieu, Une  
in - vin - cible ar - mu - re. Un dé - fenseur  
victo - rieux, Une aide prompte et sû - re.  
Satan con - tre nous Re - dou - ble  
ses coups En vain sa fu - reur Veut ébran -  
ler nos cœurs: Dieu rit de ses in - ju - - res.

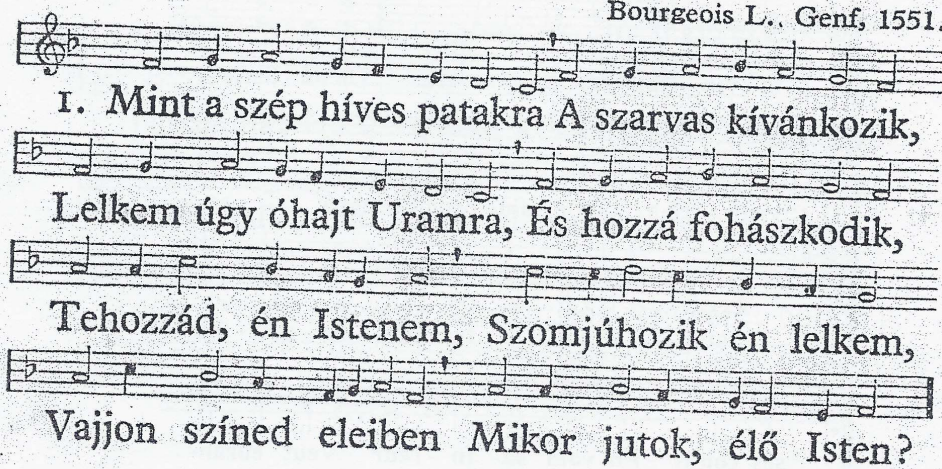
- 2) Seuls, nous bronchons à chaque pas / Quand l'ennemi nous presse. /  
Mais un héros pour nous combat / Et nous soutient sans cesse. / Quel  
est ce Sauveur, / Ce libérateur? / C'est toi, Jésus-Christ, / Armé du Saint-  
Esprit, / Vainqueur de nos faiblesses.

**Fohász**  
(álva)

**Imádság**  
(ülve)

**42 zsoltár** (ülve)

Bourgeois L., Genf, 1551.



1. Mint a szép híves patakra A szarvas kívánczok,  
Lelkem úgy óhajt Uramra, És hozzá fohászcodik,  
Tehozzád, én Istenem, Szomjúhozik én lelkem,  
Vajjon színed eleiben Mikor jutok, élő Isten?

Könnyhullatásim énnékem Kenyerem éjjel - nappal,  
Midőn azt kérdik éntőlem: Hol Istened, kit vártál?  
Ezen lelkem kiontom, És házadat óhajtom,  
Hol a hívek seregében Örvendek szép éneklésben.

## Invocation

(L'assemblée se lève.)

## Prière

### Psaume 42 (l'assemblée s'assoit)

*Allegro*

1. Comme un cerf al - té - ré bra - me, Pourchassant le  
2. Mon seul pain, ce sont mes lar - mes; Et, nuit, et jour,  
frais des eaux, O Sei - gneur, ain - si mon â - me Soupire  
en tout lieu. Chaque fois qu'en mes a - lar - mes On me  
a - près tes ruis - seaux. Elle a soif du Dieu vi - vant,  
dit: que fait ton Dieu? Je re - gret - te la sai - son  
Et s'é - crie en le sui - vant: O mon Dieu, quand donc se -  
Où j'al - lais, dans ta mai - son, Chan - ter a - vec les fi -  
ra - ce Que mes yeux ver - ront ta fa - ce?  
de - les Tes lou - an - ges im - mor - tel - les.

## **Textus (álva)**

„Mert csak én tudom, mi a tervem veletek – így szól az Úr –: jólétet és nem romlást tervezek, és reményteljes jövő az, amelyet nektek szánok. Ha segítségül hívtok, és állhatatosan imádkoztok hozzám, akkor meghallgatlak benneteket. Ha kerestek majd, megtaláltok engem, ha teljes szívből kutattok utánam.” (Jeremiás könyve 29,11-13)

## **Igehirdetés**

## **Imádság**

### **Az Úr imája (álva)**

Mi Atyánk,  
Aki a mennyekben vagy,  
Szenteltess meg a te neved,  
Jöjjön el a te országod,  
Legyen meg a te akaratod,  
Amint a mennyben, úgy a földön is.  
Mindennapi kenyerünket add meg nekünk ma,  
És bocsásd meg vétkeinket,  
Miképpen mi is megbocsátunk az ellenünk vétkezőknek,  
És ne vigy minket kísértésbe, de szabadíts meg a gonosztól,  
Mert tiéd az ország, a hatalom és a dicsőség mindörökké. Amen.

Máté 6 ( 9-13 )

### **Orgonajáték- Adakozás, az orgonajáték alatt (ülve)**

## **Lecture (l'assemblée se lève)**

„Car je connais les projets que j'ai formés sur vous, dit l'Eternel, projets de paix et non de malheur, afin de vous donner un avenir et de l'espérance. Vous m'invoquerez, et vous partirez; vous me prierez, et je vous exaucerai. Vous me chercherez, et vous me trouverez, si vous me cherchez de tout votre coeur.” (Jérémie 29, 11-13)

## **Prédication**

## **Prière**

### **Notre Père**

(l'assemblée se lève)


Notre Père qui es aux cieux,  
Que ton nom soit sanctifié,  
Que ton règne vienne,  
Que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses  
Comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.  
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,  
Mais délivre-nous du mal,  
Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire,  
Aux siècles des siècles. Amen.

Matthieu 6 (9-13 )

**Pendant l'offrande, jeu d'orgue libre**  
(l'assemblée s'assoit)

## Záróének 434

*Drese A., Darmstadt, 1698. 434.*



Ve-zess, Jé-zu-sunk, S vé-led in-du-lunk.  
Küz-de-lem-re hív az é-let,  
Hadd kö-ves-sünk ben-ne té-ged;  
Fog-jad a ke-zünk, Míg meg-ér-ke-zünk.

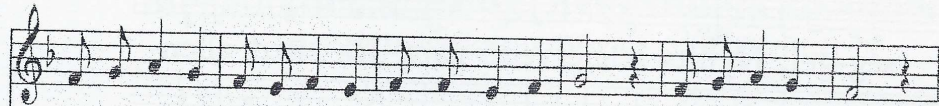
2. Adj erős szívet, Hogy legyünk hívek. És, ha terhet kell viselnünk, Panaszt mégsem ejt a nyelvünk; Rögös bár útunk, Hozzád így jutunk.

**Áldás Jelen lévő lelkészekkel**  
(álva)

## Cantique



1. Christ nous précédant, Marchons en avant, Sur le chemin de la vie.



Sa voix sainte nous convie, A le suivre enfin, Au séjour divin.

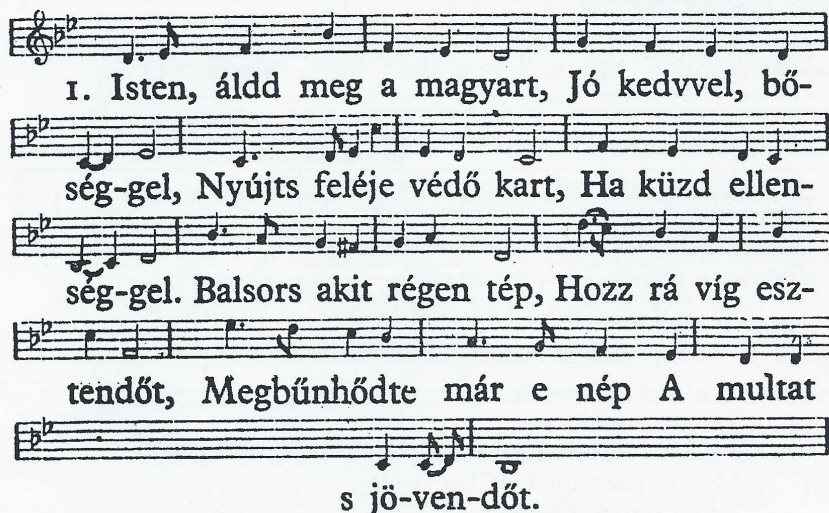
2) Luites et labeurs,  
Périls ou douleurs,  
Pourront traverser ma route ;  
Mais je veux, quoi qu'il en coûte,  
Porter ferme et haut  
Ton divin drapeau.

**Bénédictio** par tous les Pasteurs  
(l'assemblée se lève)

## Himnusz

### Hymne national hongrois : « Que Dieu bénisse les Hongrois. »

Erkel Ferenc., 1844.



1. Isten, áldd meg a magyart, Jó kedvvel, bő-  
ség-gel, Nyújts feléje védő kart, Ha küzd ellen-  
ség-gel. Balsors akit régen tép, Hozz rá víg esz-  
tendőt, Megbűnhődte már e nép A multat  
s jö-ven-dőt.

### Ünnepi köszöntők (ülve)

### Intervention des invités (l'assemblée s'assoit)

Franciaországi Magyar Protestáns Református Egyház  
Église Protestante Réformée Hongroise en France  
5 rue Roquépine 75008 Paris